

Statuts de l'Union Suisse Des Installateurs-Electriciens (USIE)

Statuten des Verbandes Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen (VSEI)

Statuto dell'Unione Svizzera degli Installatori Elettricisti (USIE)

Art. 1 Nom et siège	Art. 1 Name und Sitz	Art. 1 Nome e sede
<p>1.1 "L'Union Suisse des Installateurs-Electriciens (USIE) est une association au sens des art. 60 et suivants du Code civil suisse. Le siège de l'Union est à Zurich. L'USIE est inscrite au Registre Suisse du commerce.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>1.1 Der «Verband Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen» (VSEI) ist ein Verein im Sinne der Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Sitz des Verbandes ist Zürich. Er ist im Handelsregister eingetragen.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>1.1 „L'Unione Svizzera degli Installatori Elettricisti (USIE) è un'associazione ai sensi degli art. 60 segg. del Codice civile svizzero. La sede dell'Unione è Zurigo. L'USIE è iscritta al Registro di commercio.</p> <p style="text-align: center;">****</p>
Art. 2 Buts	Art.2 Zweck	Art. 2 Scopo
<p>2.1 L'Union a pour but la défense et la promotion des intérêts politiques, économiques et professionnels de la branche des installations électriques et des télécommunications.</p>	<p>2.1 Der Verband bezweckt die Wahrung und Förderung der politischen, wirtschaftlichen und beruflichen Interessen des Elektro- und Telematik-Installationsgewerbes.</p>	<p>2.1 L'Unione ha per fine la tutela e la promozione degli interessi politici, economici e professionali del ramo degli installatori elettrici e telematici.</p>
<p>2.2 Les tâches suivantes lui incombent plus particulièrement :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le maintien et la promotion d'une branche autonome et indépendante des installations électriques et des télécommunications; - le regroupement de toutes les entreprises d'installations électriques et des télécommunications de Suisse et de la principauté du Liechtenstein; - l'organisation active et la promotion de la formation professionnelle de base et du perfectionnement; - la réglementation des rapports sociaux et de travail; - la sauvegarde des intérêts politiques et économiques; - la coopération avec des associations et institutions similaires; - la sauvegarde des intérêts de la profession et de la branche dans le cadre de l'environnement international; 	<p>2.2 In seinen Aufgabenkreis fallen insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Erhaltung und Förderung eines freien und selbständigen Elektro- und Telematik-Installationsgewerbes; - der Zusammenschluss der Elektro- und Telematik-Installationsfirmen der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein; - die aktive Gestaltung und Förderung der beruflichen Aus- und Weiterbildung; - die Regelung der Arbeits- und Sozialverhältnisse; - die politische und wirtschaftliche Interessenwahrung; - die Kooperation mit ähnlich gelagerten Verbänden und Institutionen; - die Wahrung der Berufs- und Brancheninteressen im Rahmen des internationalen Umfeldes; - die Unterstützung der Mitglieder im Kalkulationswesen; - die Erhaltung eines hohen Qualitätsstan- 	<p>2.2 L'Unione persegue segnatamente gli obiettivi seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la difesa e la promozione di un ramo autonomo e indipendente degli installatori elettricisti e telematici; - l'unione delle ditte di installatori elettricisti e telematici della Svizzera e del Principato del Liechtenstein; - l'organizzazione attiva e la promozione della formazione e del perfezionamento professionale; - la regolamentazione dei rapporti sociali e di lavoro; - la salvaguardia degli interessi politici ed economici; - la cooperazione con associazioni e istituzioni affini; - la tutela degli interessi professionali e del ramo nell'ambito internazionale; - l'assistenza ai membri nel calcolo; - il mantenimento di un'elevato standard di qualità;

	<ul style="list-style-type: none"> - l'assistance à ses membres pour le calcul; - le maintien d'une qualité de premier ordre; - le traitement des problèmes de la branche portant sur l'économie d'entreprise et les questions techniques; - la dispense de conseils et d'informations à ses membres; - l'information du grand public et autorités; - la publication d'un journal de l'Union. 	<ul style="list-style-type: none"> dards; - die Bearbeitung betriebswirtschaftlicher und technischer Fragen; - die Information und Beratung der Mitglieder; - die Information der Öffentlichkeit und der Behörden; - die Herausgabe einer Verbandszeitschrift. 	<ul style="list-style-type: none"> - il trattamento di questioni tecniche e di economia aziendale; - l'informazione e la consulenza ai membri; - l'informazione al pubblico e alle autorità; - la pubblicazione di un organo sociale.
2.3	Les organes de l'USIE prennent, dans le cadre de leurs compétences, toutes les mesures et dispositions appropriées en vue de réaliser ces objectifs.	2.3 Zur Verwirklichung der Verbandsziele haben die Verbandsorgane im Rahmen ihrer Kompetenzen alle geeigneten Massnahmen und Vorkehrungen zu treffen.	2.3 Gli organi dell'USIE adottano nell'ambito delle loro competenze le misure e i provvedimenti necessari per la realizzazione degli scopi dell'USIE.
2.4	Afin d'atteindre ces objectifs, l'USIE peut conclure des contrats et adhérer à d'autres organisation.	2.4 Der Verband kann zur Erreichung seiner Ziele Verträge abschliessen und anderen Organisationen beitreten.	2.4 Al fine del raggiungimento dei propri scopi, l'USIE può stipulare contratti e aderire ad altre associazioni.
	****	****	****
Art. 3	Qualité de membre	Art. 3	Mitgliedschaft
3.1	Peuvent être admis au sein de l'Union en qualité de membres:	3.1	In den Verband können als Mitglieder aufgenommen werden:
3.1.1	Membres actifs	3.1.1	Aktivmitglieder
	<ul style="list-style-type: none"> - les entreprises d'installations électriques titulaires d'une autorisation illimitée d'installer accordée par l'entreprise astreinte au contrôle, en vue d'exécuter des installations électriques et qui sont inscrites au Registre suisse du commerce; - les entreprises d'installations en télécommunications qui ont un directeur technique au bénéfice d'un diplôme de l'examen professionnel supérieur, d'un 	<ul style="list-style-type: none"> - Elektro-Installationsfirmen, die im Besitze einer durch die zuständige kontrollpflichtige Unternehmung erteilten unbeschränkten Installationsbewilligung zur Ausführung elektrischer Anlagen sind und im Handelsregister eingetragen sind; - Telematik-Installationsfirmen, die über einen technischen Leiter mit höherer Fachprüfung, fachtechnischem Ingenieurabschluss einer höheren Lehranstalt oder 	<ul style="list-style-type: none"> - le ditte di installatori elettricisti iscritte al Registro di commercio e titolari di una concessione d'installazione illimitata per l'esecuzione di impianti elettrici rilasciata dall'impresa competente per il controllo; - le ditte di installatori telematici con un direttore tecnico titolare di un diploma professionale superiore, diploma d'ingegnere specializzato di una scuo-

	<p>diplôme d'ingénieur spécialisé d'une école technique supérieure ou d'un brevet fédéral de télématicien-électricien et qui sont inscrites au Registre suisse du commerce;</p> <p>- les usines électriques titulaires d'une autorisation illimitée d'installer.</p> <p>La qualité de membre actif ne peut être acquise que pour l'ensemble de l'entreprise et inclut toutes les filiales et succursales situées sur le territoire de l'Union.</p>	<p>einem eidgenössischen Fachausweis als Elektro-Telematiker verfügen und im Handelsregister eingetragen sind;</p> <p>- Elektrizitätswerke, die im Besitze einer unbeschränkten Installationsbewilligung sind.</p> <p>Die Aktivmitgliedschaft kann nur für die Gesamtheit der Firma und unter Einschluss aller Filialbetriebe und Zweigniederlassungen im Verbandsgebiet erworben werden.</p>	<p>la superiore o attestato professionale federale di telematico/a-elettricista e iscritte al Registro di commercio;</p> <p>- le aziende di fornitura di elettricità in possesso di una concessione d'installazione illimitata.</p> <p>La qualità di membro attivo può essere acquisita soltanto per l'insieme della ditta, comprese tutte le filiali e le succursali situate nel comprensorio dell'USIE.</p>		
3.1.2	<p>Membres passifs</p> <p>Les propriétaires ou les administrateurs d'un membre actif qui cesse son activité professionnelle, peuvent, à leur demande, devenir membres passifs.</p>	3.1.2	<p>Passivmitglieder</p> <p>Aus dem Geschäftsleben ausgeschiedene Inhaber oder Geschäftsführer eines Aktivmitgliedes können auf eigenen Antrag Passivmitglieder werden.</p>	3.1.2	<p>Membri passivi</p> <p>I titolari o i dirigenti d'impresa di un membro attivo che cessano l'attività professionale possono diventare – su loro domanda – membri passivi.</p>
3.1.3	<p>Membres partenaires</p> <p>Les entreprises et les institutions qui ont un lien étroit avec la branche des installations électriques et des télécommunications peuvent, à leur demande, devenir membres partenaires.</p>	3.1.3	<p>Partnermitglieder</p> <p>Unternehmen und Institutionen, die eng mit dem Elektro- und Telematik-Installationsgewerbe verbunden sind, können auf eigenen Antrag Partnermitglieder werden.</p>	3.1.3	<p>Membri partner</p> <p>Le imprese e le istituzioni in stretta relazione con il ramo dell'elettricità e della telematica possono, su richiesta, aderire a titolo di membri partner.</p>
3.1.4	<p>Membres libres</p> <p>Les propriétaires ou les administrateurs d'un membre actif qui pour des raisons d'âge ou de santé cessent leur activité professionnelle après une affiliation d'au moins 25 ans peuvent être nommés membres libres.</p>	3.1.4	<p>Freimitglieder</p> <p>Aus dem Geschäftsleben ausgeschiedene Inhaber oder Geschäftsführer eines Aktivmitgliedes können, sofern sie ihr Geschäft aus Alters- und Gesundheitsgründen und nach mindestens 25-jähriger Aktivmitgliedschaft aufgeben, zu Freimitgliedern ernannt werden.</p>	3.1.4	<p>Membri liberi</p> <p>I titolari o i dirigenti d'impresa di un membro attivo che cessano l'attività per ragioni di salute o di età dopo almeno 25 anni di adesione attiva all'USIE possono essere nominati membri liberi.</p>

<p>3.1.5 Membres d'honneur</p> <p>Peuvent être nommées membres d'honneur des personnalités qui ont rendu des services particuliers à l'USIE ou à la branche des installations électriques ou des télécommunications.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>3.1.5 Ehrenmitglieder</p> <p>Zum Ehrenmitglied kann ernannt werden, wer sich durch herausragende Leistungen für den Verband oder das Elektro- und Telematik-Installationsgewerbe ausgezeichnet hat.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>3.1.5 Membri onorari</p> <p>Può essere nominato membro onorario chi si è distinto per particolari servizi resi all'USIE o al ramo degli installatori elettricisti e telematici.</p> <p style="text-align: center;">****</p>
<p>Art. 4 Admission / Nomination</p>	<p>Art. 4 Aufnahme / Ernennung</p>	<p>Art. 4 Ammissione / Nomina</p>
<p>4.1 Membres actifs</p> <p>Une demande d'admission, en qualité de membre actif de l'USIE ne peut être acceptée si ce membre n'est pas au préalable admis au sein d'une section. Les demandes d'admission sont publiées dans le journal de l'USIE. Deux semaines au plus tard après la publication d'une demande d'admission, les oppositions, dûment motivées, doivent être adressées par écrit au Comité central. Le Comité central décide de l'admission à l'Union. Un refus peut intervenir sans indications des motifs. La section compétente est entendue à ce sujet. Le demandeur à qui on a notifié un refus peut entamer la procédure de recours dans un délai de deux semaines auprès de la prochaine Assemblée des délégués ordinaires. Celle-ci tranchera de manière définitive. Le recours aux voies légales ordinaires reste réservé.</p>	<p>4.1 Aktivmitglieder</p> <p>Die Aufnahme als Aktivmitglied in den Verband kann erst nach erfolgter Aufnahme in eine Sektion erfolgen. Aufnahme gesuche werden in der Verbandszeitschrift veröffentlicht. Begründete Einsprachen gegen eine Aufnahme sind binnen 14 Tagen nach erfolgter Veröffentlichung schriftlich an den Zentralvorstand zu richten. Der Zentralvorstand entscheidet über die Aufnahme in den Verband. Ein ablehnender Entscheid kann auch ohne Angabe von Gründen erfolgen. Die zuständige Sektion wird angehört. Gegen einen ablehnenden Entscheid steht dem Betroffenen binnen 14 Tagen das Rekursrecht an die nächste ordentliche Delegiertenversammlung zu. Diese entscheidet endgültig. Der ordentliche Rechtsweg bleibt vorbehalten.</p>	<p>4.1 Membri attivi</p> <p>L'ammissione a titolo di membro attivo nell'USIE può avvenire soltanto in seguito all'adesione a una sezione. Le domande di ammissione vengono pubblicate sull'organo sociale. Le opposizioni motivate contro un'ammissione vanno indirizzate per iscritto al Comitato centrale entro 14 giorni dalla pubblicazione. Il Comitato centrale statuisce in merito all'ammissione nell'USIE. La domanda d'ammissione può anche essere respinta senza indicare i motivi sentito il parere della sezione. Contro il rifiuto d'ammissione l'istante ha diritto di ricorso alla prossima Assemblea ordinaria dei delegati entro il termine di 14 giorni. La decisione di questo ultimo organo è inappellabile. È fatto salvo il ricorso alle vie legali ordinarie.</p>
<p>4.2 Membres passifs et membres partenaires</p> <p>L'admission est décidée par le Comité central, sur la base d'une demande écrite.</p>	<p>4.2 Passivmitglieder und Partnermitglieder</p> <p>Die Aufnahme erfolgt durch den Zentralvorstand aufgrund eines schriftlichen Gesuches.</p>	<p>4.2 Membri passivi e membri partner</p> <p>L'ammissione è decisa dal Comitato centrale sulla base di una domanda scritta.</p>

<p>4.3 Membres libres</p> <p>Le Comité central nomme également les membres libres.</p>	<p>4.3 Freimitglieder</p> <p>Die Ernennung erfolgt durch den Zentralvorstand.</p>	<p>4.3 Membri liberi</p> <p>Il Comitato centrale nomina i membri liberi.</p>
<p>4.4 Membres d'honneur</p> <p>L'Assemblée générale nomme les membres d'honneur, à la demande du Comité central ou d'une section.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>4.4 Ehrenmitglieder</p> <p>Die Ernennung erfolgt durch die Generalversammlung auf Antrag des Zentralvorstandes oder einer Sektion.</p> <p style="text-align: center;">****</p>	<p>4.4 Membri onorati</p> <p>La nomina dei membri onorati compete all'Assemblea generale su istanza del Comitato centrale o di una sezione.</p> <p style="text-align: center;">****</p>
<p>Art. 5 Droits et obligations des membres</p>	<p>Art. 5 Rechte und Pflichten der Mitglieder</p>	<p>Art. 5 Diritti e doveri dei membri</p>
<p>5.1 Les membres actifs ont les droits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - droit de formuler des propositions à l'Assemblée générale; - droit de vote et droit d'élection actif et passif à l'Assemblée générale; - droit de recours; - accès aux prestations de service de l'Union. <p>Les membres actifs s'engagent à:</p> <ul style="list-style-type: none"> - respecter les statuts; - sauvegarder les intérêts de l'Union; - respecter les décisions prises par ses organes compétents ainsi que les contrats et conventions conclus par eux; - respecter la convention collective de travail; - s'acquitter dans les délais de la finance d'entrée et des cotisations fixées conformément aux statuts. 	<p>5.1 Den Aktivmitgliedern stehen folgende rechte zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Antragsrecht an die Generalversammlung; - aktives und passives Stimm- und Wahlrecht an der Generalversammlung; - Rekursrecht; - Zugang zu den Dienstleistungen des Verbandes. <p>Die Aktivmitglieder verpflichten sich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zur Einhaltung der Statuten; - zur Wahrung der Verbandsinteressen; - zur Respektierung der von den zuständigen Verbandsorganen gefassten Beschlüsse und der durch sie abgeschlossenen Verträge und Vereinbarungen; - zur Einhaltung des Gesamtarbeitsvertrages; - zur fristgerechten Bezahlung der statutengemäss beschlossenen Verbandsbeiträge und des Eintrittsentgelts. 	<p>5.1 Ogni membro attivo ha i seguenti diritti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - diritto d'istanza all'Assemblea generale; - diritto attivo e passivo di voto e di elezione all'Assemblea generale; - diritto di ricorso; - accesso alle prestazioni di servizio dell'USIE. <p>Ogni membro attivo si impegna a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rispettare lo Statuto; - salvaguardare gli interessi dell'USIE; - rispettare le deliberazioni degli organi competenti dell'Unione come pure i contratti e le convenzioni stipulate dagli stessi; - rispettare il Contratto collettivo di lavoro; - versare entro i termini fissati il contributo sociale e la quota d'entrata decisi conformemente allo Statuto.

<p>5.2 Les membres passifs et les membres partenaires ont le droit de participer à l'Assemblée générale, sans avoir le droit de vote, d'élection ou de formuler des propositions.</p>	<p>5.2 Den Passivmitgliedern und Partnermitgliedern steht das Recht zur Teilnahme an der Generalversammlung zu, ohne Stimm-, Wahl- und Antragsrecht.</p>	<p>5.2 I membri passivi e i membri partner hanno il diritto di partecipare all'Assemblea generale senza diritto di elezione, di voto e d'istanza.</p>
<p>Les membres s'engagent à:</p> <ul style="list-style-type: none"> - respecter les statuts et les décisions prises par l'Union; - sauvegarder les intérêts de l'Union; - s'acquitter dans les délais des cotisations fixées conformément aux statuts. 	<p>Sie verpflichten sich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zur Einhaltung der Statuten und Verbandsbeschlüsse; - zur Wahrung der Verbandsinteressen; - zur fristgerechten Bezahlung des festgelegten Jahresbeitrages. 	<p>Essi s'impegnano a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rispettare lo Statuto e le risoluzioni dell'USIE; - salvaguardare gli interessi dell'USIE; - versare entro i termini il contributo annuale fissato.
<p>5.3 Les membres libres ont le droit de participer à l'Assemblée générale, sans avoir le droit de vote, d'élection ou de formuler des propositions.</p>	<p>5.3 Die Freimitglieder haben das Recht zur Teilnahme an der Generalversammlung, ohne Stimm-, Wahl- und Antragsrecht.</p>	<p>5.3 I membri liberi hanno il diritto di partecipare all'Assemblea generale senza diritto di elezione, di voto e d'istanza.</p>
<p>5.4 Les membres d'honneur ont le droit de participer à l'Assemblée générale et à l'Assemblée des délégués, sans avoir le droit de vote, d'élection ou de formuler des propositions.</p>	<p>5.4 Die Ehrenmitglieder haben das Recht zur Teilnahme an der General- und Delegiertenversammlung, ohne Stimm-, Wahl- und Antragsrecht.</p>	<p>5.4 I membri onorari hanno il diritto di partecipare all'Assemblea generale e all'Assemblea dei delegati senza diritto di elezione, di voto e d'istanza.</p>
<p>****</p>	<p>****</p>	<p>****</p>
<p>Art. 6 Démission / Extinction de la qualité de membre</p>	<p>Art. 6 Austritt / Erlöschen der Mitgliedschaft</p>	<p>Art. 6 Dimissione / estinzione della qualità di membro</p>
<p>6.1 Membres actifs</p>	<p>6.1 Aktivmitgliedschaft</p>	<p>6.1 Membri attivi</p>
<p>6.1.1 Un membre actif ne peut se retirer de l'USIE qu'à la fin d'une année civile. La résiliation doit être écrite et envoyée en recommandé. Le Secrétariat central doit l'avoir reçue au plus tard le 30 juin de l'année concernée. Le fait de quitter l'USIE entraîne automatiquement la perte de la qualité de membre actif de la section concernée. A l'inverse, le fait de quitter la section entraîne automatiquement la perte</p>	<p>6.1.1 Der Austritt eines Aktivmitglieds aus dem Verband kann nur auf Ende eines Kalenderjahres erfolgen. Die Kündigung muss schriftlich und eingeschrieben bis 30. Juni beim Zentralsekretariat eintreffen. Ein Austritt aus dem Verband hat automatisch den Verlust der Aktivmitgliedschaft bei der Sektion zur Folge. Umgekehrt hat der Austritt aus der Sektion automatisch den Verlust der Aktivmitgliedschaft beim Verband zur Folge.</p>	<p>6.1.1 La dimissione di un membro attivo all'USIE può avvenire soltanto per la fine di un anno civile. Le dimissioni devono pervenire per iscritto in forma raccomandata al Segretariato centrale entro il 30 giugno dell'anno in questione. Le dimissioni dall'USIE comportano automaticamente la perdita della qualità di membro attivo della sezione. Inversamente, le dimissioni dalla sezione comportano auto-</p>

	de la qualité de membre actif de l'USIE.				maticamente la perdita della qualità di membro attivo dell'USIE.
6.1.2	La qualité de membre actif s'éteint le jour de la cessation d'activité, de la dissolution de la société, de la faillite, du décès du propriétaire pour les établissements en nom personnel resp. de la radiation d'une personne morale ou d'une société de personnes du Registre du commerce.	6.1.2	Die Aktivmitgliedschaft erlischt mit dem Tag der Geschäftsaufgabe, der Firmenauflösung, des Konkurses, des Todes des Inhabers bei Einzelfirmen bzw. der Löschung einer juristischen Person bzw. einer Personengesellschaft im Handelsregister.	6.1.2	La qualità di membro attivo si estingue il giorno della cessazione d'attività, dello scioglimento della ditta, del fallimento, della morte del titolare nel caso di ditte individuali, risp. della cancellazione di una persona giuridica o di una società di persone dal Registro di commercio.
6.1.3	Si le commerce revient aux héritiers ou aux successeurs, la qualité de membre actif continue dans la mesure où les conditions requises par les statuts dans ce domaine sont remplies et où les héritiers ou les successeurs de l'établissement ne refusent pas le statut de membre en déposant une requête écrite dans ce sens dans un délai d'un mois à partir de l'inscription au Registre suisse du commerce. Si la vente de l'établissement entraîne un changement de nom, la procédure d'admission normale est applicable au successeur.	6.1.3	Geht das Geschäft auf Erben oder Nachfolger über, so bleibt die Aktivmitgliedschaft bestehen, sofern die Voraussetzungen der Statuten über die Mitgliedschaft erfüllt sind und die Erben oder die Geschäftsnachfolger nicht schriftlich innert Monatsfrist seit Eintragung im Handelsregister die Mitgliedschaft ablehnen. Ist mit dem Verkauf des Geschäftes ein Namenswechsel verbunden, gilt für die Geschäftsnachfolger das normale Eintrittsverfahren.	6.1.3	Se la ditta viene rilevata da eredi o successori, la qualità di membro attivo continua nella misura in cui rimangono adempiute le condizioni statutarie riguardo all'appartenenza e gli eredi o i successori nella gestione dell'impresa non rinuncino per iscritto all'appartenenza entro un mese a partire dall'iscrizione a Registro di commercio. Se la vendita dell'impresa comporta un cambiamento della ragione sociale, al successore è applicata la normale procedura d'ammissione.
6.2	Membres passifs et membres partenaires	6.2	Passivmitglieder und Partnermitglieder	6.2	Membri passivi e membri partner
6.2.1	Les membres passifs et les membres partenaires peuvent dénoncer leur qualité de membre au moyen d'une lettre recommandée – en observant un délai de 2 mois – pour la fin d'une année civile. La qualité de membre passif s'éteint en outre, pour les personnes physiques, avec leur décès. La qualité de membre partenaire s'éteint pour les personnes morales et les institutions avec leur liquidation.	6.2.1	Passivmitglieder und Partnermitglieder können ihre Mitgliedschaft mit eingeschriebenem Brief – unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 2 Monaten – auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. Die Passivmitgliedschaft bei natürlichen Personen erlischt zudem mit dem Tod des Passivmitgliedes. Die Partnermitgliedschaft erlischt bei juristischen Personen und Institutionen mit deren Auflösung.	6.2.1	I membri passivi e i membri partner possono denunciare la loro appartenenza tramite lettera raccomandata per la fine di un anno civile con preavviso di 2 mesi. La qualità di membro passivo per le persone fisiche si estingue inoltre con il decesso. La qualità di membro partner si estingue per le persone giuridiche e le istituzioni con il loro scioglimento.

Art. 7 Exclusion de membres	Art. 7 Ausschluss von Mitgliedern	Art. 7 Esclusione di membri
7.1 Le Comité central peut prononcer l'exclusion d'un membre après avoir entendu la section compétente et sans indications de motifs.	7.1 Der Ausschluss eines Mitglieds kann durch den Zentralvorstand, nach Anhören der Sektion, ohne Angabe von Gründen, ausgesprochen werden.	7.1 L'esclusione di un membro può essere pronunciata dal Comitato centrale, sentito il parere della sezione, senza indicare i motivi.
7.2 Contre la décision d'exclusion, le membre concerné et la section peuvent faire valoir leur droit de recours dans un délai de 14 jours auprès de la prochaine Assemblée ordinaire des délégués. Celle-ci tranchera de manière définitive. Le recours aux voies légales ordinaires reste réservé.	7.2 Gegen den Ausschluss stehen dem Betroffenen und der Sektion binnen 14 Tagen das Rekursrecht an die nächste ordentliche Delegiertenversammlung zu. Diese entscheidet endgültig. Der ordentliche Rechtsweg bleibt vorbehalten.	7.2 Contro la decisione di esclusione, il diretto interessato e la sezione hanno diritto di interporre ricorso entro 14 giorni alla prossima Assemblea ordinaria dei delegati. Quest'ultima decide in ultima istanza. E fatto salvo il ricorso alle vie legali ordinarie.
7.3 Une exclusion de l'Union entraîne automatiquement la perte de la qualité de membre actif de la section concernée. A l'inverse, une exclusion de la section entraîne automatiquement la perte de la qualité de membre actif de l'USIE.	7.3 Ein Ausschluss aus dem Verband hat automatisch den Verlust der Aktivmitgliedschaft bei der Sektion zur Folge. Umgekehrt hat der Ausschluss aus der Sektion automatisch den Verlust der Aktivmitgliedschaft beim Verband zur Folge.	7.3 L'esclusione dall'USIE comporta automaticamente la perdita della qualità di membro attivo della sezione. Inversamente, l'esclusione dalla sezione comporta automaticamente la perdita della qualità di membro attivo dell'USIE:
****	****	****
Art. 8 Aspects financiers	Art. 8 Finanzielles	Art. 8 Finanze
8.1 Seule la fortune de l'USIE répond de ses engagements et dettes; toute responsabilité personnelle des membres est exclue.	8.1 Für die Verbindlichkeiten des Verbandes haftet ausschliesslich das Verbandsvermögen; jede persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.	8.1 Soltanto il patrimonio sociale risponde delle obbligazioni dell'USIE; è esclusa qualsiasi responsabilità individuale dei membri.
8.2 Les membres qui quittent l'USIE perdent toute prétention à la fortune de l'Union. Les membres qui quittent l'USIE et leurs ayants droit restent entièrement responsables de tous les engagements découlant de leur qualité de membre.	8.2 Ausgeschiedene Mitglieder verlieren jeden Anspruch auf das Vermögen des Verbandes. Ausgeschiedene Mitglieder und deren Rechtsnachfolger bleiben dem Verband gegenüber für alle aus ihrer Mitgliedschaft herührenden Verbindlichkeiten uneingeschränkt haftbar.	8.2 I membri uscenti perdono ogni diritto sul patrimonio sociale. I membri uscenti e i loro successori di diritto rimangono pienamente responsabili nei confronti dell'USIE per tutte le obbligazioni derivanti dall'appartenenza.
8.3 L'USIE perçoit une finance d'entrée et des cotisations annuelles afin de couvrir ses besoins financiers. Ces cotisations se	8.3 Zur Abdeckung seiner Finanzbedürfnisse erhebt der Verband ein Eintrittsentgelt und Jahresbeiträge. Letztere setzen sich für Ak-	8.3 Per la copertura delle proprie esigenze finanziarie, l'associazione riscuote una quota d'entrata e quote annue. Per i

composent pour les membres actifs :	tivmitglieder zusammen aus:	membri attivi, le quote annue si compon- gono:
<ul style="list-style-type: none"> - d'une cotisation de base; - d'une cotisation variable qui dépend de la somme des salaires ou du chiffre d'affaires réalisé. 	<ul style="list-style-type: none"> - einem Grundbeitrag; - einem von der Lohnsumme oder vom Umsatz abhängigen variablen Beitrag. 	<ul style="list-style-type: none"> - di una quota di base; - di una quota variabile che dipende dalla somma dei salari o dalla cifra d'affari.
<p>Les détails relatifs à la perception des cotisations sont fixés dans un règlement ad hoc. Le règlement sur les cotisations et le montant des cotisations annuelles des membres actifs sont fixés par l'Assemblée des délégués.</p>	<p>Die Einzelheiten der Beitragserhebung sind in einem Beitragsreglement festgelegt. Das Beitragsreglement und die Höhe der Jahresbeiträge der Aktivmitglieder werden von der Delegiertenversammlung festgelegt.</p>	<p>I dettagli relativi alla riscossione delle quote sono fissati in un apposito regolamento. Le decisioni relative al regolamento delle quote e all'ammontare delle quote annue dei membri attivi sono di competenza dell'Assemblea dei delegati.</p>
<p>8.4 Les cotisations annuelles des membres passifs et membres partenaires sont fixées par le Comité central et comprennent un abonnement d'une année à la revue de l'USIE.</p>	<p>8.4 Die Jahresbeiträge für Passivmitglieder und Partnermitglieder werden durch den Zentralvorstand festgelegt und beinhalten ein Jahresabonnement der Verbandszeitschrift.</p>	<p>8.4 Il contributo annuale dei membri passivi e dei membri partner viene fissato dal Comitato centrale e comprende l'abbonamento annuale all'organo sociale.</p>
<p>8.5 Les membres d'honneur et les membres libres ne paient pas de cotisations. Ils reçoivent gratuitement la revue de l'Union.</p>	<p>8.5 Ehrenmitglieder und Freimitglieder bezahlen keine Verbandsbeiträge. Sie erhalten die Verbandszeitschrift kostenlos.</p>	<p>8.5 I membri onorari e i membri liberi sono esentati dal pagamento dei contributi sociali e ricevono gratuitamente l'organo sociale.</p>
****	****	****
Art. 9 Organes de l'USIE	Art. 9 Organe des Verbandes	Art. 9 Organi dell'Unione
<p>9.1 Les organes de l'USIE sont les suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblée générale; - l'Assemblée des délégués; - le Comité central ; - l'organe de révision. 	<p>9.1 Organe des Verbandes sind :</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Generalversammlung; - die Delegiertenversammlung; - der Zentralvorstand; - die Revisionsstelle. 	<p>9.1 Gli organi dell'USIE sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblea generale; - l'Assemblea dei delegati; - il Comitato centrale; - l'Organo di revisione.
****	****	****
Art. 10 L'Assemblée générale	Art. 10 Die Generalversammlung	Art. 10 L'Assemblea generale
<p>10.1 L'Assemblée générale est l'organe suprê-</p>	<p>10.1 Die Generalversammlung ist das oberste</p>	<p>10.1 L'Assemblea generale è l'organo supre-</p>

	me de l'USIE. L'Assemblée générale ordinaire a lieu chaque année. Il convient de convoquer les assemblées générales extraordinaires si 1/5 ^{ème} des membres en font la demande au Comité central et sur décision de ce dernier. L'Assemblée générale est dirigée par le Président central, et en son absence, par l'un des vice-présidents.	Organ des Verbandes. Einmal pro Jahr findet eine ordentliche Generalversammlung statt. Ausserordentliche Generalversammlungen sind einzuberufen, wenn 1/5 der Mitglieder einen Antrag an den Zentralvorstand stellen sowie auf Beschluss des Zentralvorstandes. Die Generalversammlung wird durch den Zentralpräsidenten, in seiner Abwesenheit durch einen der Vizepräsidenten geleitet.	mo dell'USIE. Una volta all'anno è convocata un'Assemblea generale ordinaria. Le Assemblee generali straordinarie devono essere convocate su istanza di 1/5 dei membri al Comitato centrale nonché su risoluzione del Comitato centrale. L'Assemblea generale è diretta dal Presidente centrale e, in sua assenza, da uno dei vicepresidenti.
10.2	Il incombe à l'Assemblée générale : - d'approuver le rapport annuel; - d'élire le Comité central et le Président central; - de nommer les membres d'honneur; - de modifier les statuts; - de traiter les propositions formulées par les sections et par les membres.	10.2 Der Generalversammlung obliegen: - die Abnahme des Jahresberichtes; - die Wahl des Zentralvorstandes und des Zentralpräsidenten; - die Ernennung von Ehrenmitgliedern - die Änderung der Statuten; - die Behandlung von Sektions- und Mitgliederanträgen.	10.2 Spettano all'Assemblea generale: - l'approvazione del rapporto annuale; - l'elezione del Comitato centrale e del Presidente centrale; - la nomina dei membri onorari; - la modificazione dello Statuto; - la deliberazione sulle istanze dei membri e delle sezioni.
10.3	Les propositions à l'Assemblée générale doivent être notifiées par écrit et avec indication des motifs au Secrétariat central, à l'attention du Comité central, au plus tard 21 jours avant l'Assemblée générale.	10.3 Anträge an die Generalversammlung sind spätestens 21 Tage vor der Generalversammlung dem Zentralsekretariat zuhanden des Zentralvorstandes schriftlich und begründet einzureichen.	10.3 Le istanze all'Assemblea generale vanno inoltrate per iscritto e motivate al più tardi 21 giorni prima dell'Assemblea generale al Segretario centrale, all'attenzione del Comitato centrale.
10.4	Chaque membre actif a droit à une voix lors de l'Assemblée générale. ****	10.4 An der Generalversammlung hat jedes Aktivmitglied eine Stimme. ****	10.4 All'Assemblea generale ciascun membro attivo ha un voto. ****
Art. 11	L'Assemblée des délégués	Art. 11 Die Delegiertenversammlung	Art. 11 L'Assemblea dei delegati
11.1	L'Assemblée des délégués se réunit aussi souvent que les circonstances l'exigent, cependant au minimum deux fois par an. Il convient de convoquer une assemblée	11.1 Die Delegiertenversammlung tritt, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens jedoch zweimal im Jahr zusammen. Ausserordentliche Delegiertenversammlun-	11.1 L'Assemblea dei delegati si riunisce ogniqualvolta le circostanze lo esigono, almeno due volte l'anno. Le Assemblee straordinarie dei delegati

	<p>extraordinaire des délégués lorsque 4 sections ou 1/5^{ème} des délégués en font la demande au Comité central, ainsi que sur décision du Comité central.</p> <p>L'Assemblée des délégués est dirigée par le Président central, et en son absence, par l'un des vice-présidents.</p>		<p>gen sind einzuberufen, wenn vier Sektionen oder 1/5 der Delegierten einen Antrag an den Zentralvorstand stellen, sowie auf Beschluss des Zentralvorstandes.</p> <p>Die Delegiertenversammlung wird durch den Zentralpräsidenten, in seiner Abwesenheit durch einen der Vizepräsidenten geleitet.</p>		<p>devono essere convocate su istanza di 4 sezioni o 1/5 dei delegati al Comitato centrale nonché su risoluzione del Comitato centrale.</p> <p>L'Assemblea dei delegati è diretta dal Presidente centrale e, in sua assenza, da uno dei vicepresidenti.</p>
11.2	<p>L'Assemblée des délégués est compétente pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - approuver le règlement sur les cotisations; - approuver le règlement des compétences financières pour le Comité central; - approuver les objectifs annuels du Comité central; - approuver le budget; - fixer les cotisations annuelles des membres actifs; - approuver les comptes annuels; - donner décharge au Comité central; - élire les réviseurs de comptes et les réviseurs suppléants; - élire les membres des commissions consultatives spécialisées de l'USIE; - approuver les contrats et les conventions engageant tous les membres; - traiter les recours; - traiter les propositions des sections. 	11.2	<p>Die Delegiertenversammlung ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Genehmigung des Beitragsreglementes; - die Genehmigung des Finanzkompetenzreglementes für den Zentralvorstand; - die Genehmigung der Jahresziele des Zentralvorstandes; - die Festsetzung der Jahresbeiträge der Aktivmitglieder; - die Genehmigung des Budgets; - die Abnahme der Jahresrechnung; - die Entlastung des Zentralvorstandes; - die Wahl der Rechnungsrevisoren und der Ersatzrevisoren; - die Wahl der Mitglieder der konsultativen Fachgremien; - die Genehmigung von Verträgen und Vereinbarungen, die für alle Mitglieder verbindlich sind; - die Behandlung von Rekursen; - die Behandlung von Anträgen der Sektionen. 	11.2	<p>All'Assemblea dei delegati spettano i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'approvazione del regolamento sulle competenze finanziarie per il Comitato centrale; - l'approvazione degli obiettivi annuali del Comitato centrale; - la fissazione delle quote annue dei membri attivi; - l'approvazione del bilancio; - l'approvazione del conto annuale; - il discarico del Comitato centrale; - la nomina dei revisori dei conti e dei loro supplenti; - la nomina dei membri delle commissioni consultive di esperti dell'USIE; - l'approvazione di contratti e convenzioni vincolanti per tutti i membri; - la deliberazione sui ricorsi; - la deliberazione sulle istanze delle sezioni.
11.3	<p>Chaque section désigne un délégué pour 30 de ses membres actifs ; les fractions de plus de 15 membres donnent droit à un délégué supplémentaire. Une section a dans tous les cas droit à deux délégués. Seuls les propriétaires ou les administrateurs d'un membre actif de l'USIE peuvent être délégués de section. Le jour fixé pour dé-</p>	11.3	<p>Jede Sektion ordnet auf je 30 ihrer Aktivmitglieder einen Delegierten ab; Bruchteile über 15 Mitglieder berechtigen zu einem zusätzlichen Delegierten. In jedem Fall hat eine Sektion Anspruch auf zwei Delegierte. Nur Inhaber oder Geschäftsführer von Aktivmitgliedern können Delegierte der Sektion sein. Der Stichtag für die Bestimmung der Anzahl der</p>	11.3	<p>Ogni sezione nomina un delegato in ragione di 30 membri attivi; le frazioni maggiori a 15 danno diritto a un delegato supplementare. In ogni caso, ciascuna sezione ha diritto a due delegati. Possono essere delegati sezionali solo i titolari o i dirigenti d'impresa di membri attivi. Il giorno di riferimento per la determinazio-</p>

	terminer le nombre des délégués est le 1 ^{er} janvier de l'année civile concernée. Les délégués des sections sont élus par les sections et annoncés au Secrétariat central.		Delegierten ist der erste Januar des betreffenden Kalenderjahres. Die Delegierten der Sektionen werden durch diese gewählt und dem Zentralsekretariat gemeldet.		ne del numero dei delegati è il primo gennaio del relativo anno civile. I delegati sezionali sono eletti dalle sezioni con notificazione al Segretario centrale.
11.4	Les membres actifs dont la somme des salaires déterminante pour la Suva dépasse 8 mio de francs ont droit à un mandat direct à l'Assemblée des délégués. Les membres actifs dont la somme des salaires déterminante pour la Suva dépasse 20 mio de francs ont droit à deux mandats directs à l'Assemblée des délégués. Les délégués sont désignés par le membre actif concerné et annoncés au Secrétariat central avant la fin février de l'année civile concernée. Les prétentions sont déterminées par la somme des salaires Suva de l'année précédente. Les mandats directs n'ont pas d'influence sur le nombre de mandats impartis aux sections.	11.4	Aktivmitglieder mit einer Suva-pflichtigen Lohnsumme von über acht Millionen Franken haben Anspruch auf ein Direktmandat an der Delegiertenversammlung. Aktivmitglieder mit einer Suva-pflichtigen Lohnsumme von über 20 Millionen Franken haben Anspruch auf zwei Direktmandate an der Delegiertenversammlung. Sie werden vom entsprechenden Aktivmitglied bestimmt und dem Zentralsekretariat jeweils bis Ende Februar des entsprechenden Kalenderjahres gemeldet. Die Anspruchsberechtigung bemisst sich nach der Suva-Lohnsumme des Vorjahres. Die Direktmandate beeinflussen die Zahl der Sektionsmandate nicht.	11.4	I membri attivi con un volume salariale determinante Suva superiore agli 8 milioni di franchi hanno diritto a un mandato diretto all'Assemblea dei delegati. I membri attivi con un volume salariale determinante Suva superiore ai 20 milioni di franchi hanno diritto a due mandati diretti all'Assemblea dei delegati. I delegati vengono designati direttamente dal membro attivo e annunciati al Segretariato centrale entro la fine di febbraio del relativo anno civile. Il diritto è determinato in base alla somma dei salari Suva dell'anno precedente. I mandati diretti non hanno alcun influsso sui mandati sezionali.
11.5	Les membres du Comité central font partie de l'Assemblée des délégués de par leur fonction. Ils ont un droit de vote personnel, sauf en ce qui concerne l'approbation des comptes annuels et la décharge du Comité central.	11.5	Die Mitglieder des Zentralvorstandes gehören der Delegiertenversammlung von Amtes wegen an. Sie haben, ausser bei der Abnahme der Jahresrechnung und der Entlastung des Zentralvorstandes, ein persönliches Stimmrecht.	11.5	I membri del Comitato centrale appartengono d'ufficio all'Assemblea dei delegati. Salvo per l'approvazione del conto annuale e per il discarico del Comitato centrale, essi hanno diritto di voto personale.
11.6	Les délégués sont convoqués personnellement par le Secrétariat central à l'Assemblée des délégués.	11.6	Die Delegierten werden vom Zentralsekretariat zur Delegiertenversammlung persönlich eingeladen.	11.6	I delegati all'Assemblea dei delegati vengono convocati personalmente dal Segretariato centrale.
11.7	Les propositions des sections ou les propositions signées par au moins 50% des Délégués représentés par mandat direct, doivent être notifiées par écrit et avec indication des motifs, au Secrétariat central, à l'attention de la prochaine assemblée des Délégués, au plus tard 21 jours avant l'Assemblée des délégués.	11.7	Sektionsanträge oder Anträge die von mindestens 50 % der Delegierten, die Direktmandate vertreten, unterzeichnet sind, sind spätestens 21 Tage vor der Delegiertenversammlung schriftlich und begründet zu Händen der nächsten Delegiertenversammlung dem Zentralsekretariat einzureichen.	11.7	Le istanze sezionali all'Assemblea dei delegati o le istanze sottoscritte da minimo 50 % dei delegati ai quali viene affidato un mandato diretto, vanno inoltrate per iscritto e motivate al più tardi 21 giorni alla prossima Assemblea dei delegati al Segretariato centrale.

Art. 12 Le Comité central

- 12.1 Le Comité central est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans. Il est rééligible. La réélection est possible pour une durée maximale de 18 ans. L'éligibilité est possible pour la dernière fois au cours de l'année civile pendant laquelle le candidat atteint l'âge de 65 ans. Seules les personnes en activité professionnelle peuvent être éligibles. Des élections de remplacement ont lieu à chaque fois pour le reste du mandat.
- 12.2 Le Comité central est composé du Président central, de deux vice-présidents et de six autres membres. Le Directeur participe aux réunions du Comité central avec voix consultative. Un seul membre par section peut être élu au Comité central.
- 12.3 Le droit de faire des propositions à l'Assemblée générale pour les élections au Comité central revient à ce dernier ainsi qu'aux sections. Lors des propositions de ses candidats, le Comité central veillera dans la mesure du possible à former une composition équilibrée.
- 12.4 Le Comité central est chargé de la gestion stratégique de l'USIE ; il définit la politique de l'Union et fixe ses objectifs annuels de l'Union dans le cadre des conditions politiques et sociales générales, de la politique économique, de la politique de la branche, de la formation professionnelle, de l'orientation relative à la gestion et des relations publiques.

Art. 12 Der Zentralvorstand

- 12.1 Die Mitglieder des Zentralvorstandes werden von der Generalversammlung für eine dreijährige Amtsdauer gewählt. Wiederwahl ist zulässig. Die Wiederwahl ist bis zu maximal 18 Jahren Amtsdauer möglich. Die Wählbarkeit ist letztmals im Kalenderjahr möglich, in dem der Mandatsträger das 65. Altersjahr erreicht. Wählbar ist nur, wer im aktiven Geschäftsleben steht. Ersatzwahlen erfolgen jeweils für den Rest der Amtsdauer.
- 12.2 Der Zentralvorstand besteht aus dem Zentralpräsidenten, zwei Vizepräsidenten und sechs weiteren Mitgliedern. Der Direktor nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Zentralvorstandes teil. Aus der gleichen Sektion ist lediglich ein Mitglied in den Zentralvorstand wählbar.
- 12.3 Das Vorschlagsrecht an die Generalversammlung für die Wahlen in den Zentralvorstand stehen letzterem sowie den Sektionen zu. Der Zentralvorstand achtet bei seinen Kandidatenvorschlägen nach Möglichkeit auf eine ausgewogene Zusammensetzung.
- 12.4 Dem Zentralvorstand obliegt die strategische Führung des Verbandes; er definiert die Verbandspolitik und legt die Jahresziele des Verbandes in den Bereichen der politischen und sozialen Rahmenbedingungen, der Wirtschaftspolitik, der Branchenpolitik, der Berufsbildung, der betriebswirtschaftlichen Ausrichtung und der Öffentlichkeitsarbeit fest.

Art. 12 Il Comitato centrale

- 12.1 I membri del Comitato centrale vengono eletti dall'Assemblea generale per una durata in carica di 3 anni. La rielezione è ammessa. La rielezione è possibile per una durata massima di 18 anni. L'eleggibilità è possibile per chi svolge in modo attivo un'attività professionale e per l'ultima volta nel corso dell'anno civile in cui il mandatario raggiunge il 65esimo anno d'età. Le elezioni suppletive avvengono per il resto della durata in carica.
- 12.2 Il Comitato centrale è composto dal Presidente centrale, da due vicepresidenti e da altri 6 membri. Il Direttore partecipa alle riunioni del Comitato centrale con voto consultivo. Al Comitato centrale può essere eletto un solo membro per sezione.
- 12.3 Il diritto di proposta all'Assemblea generale per le elezioni al Comitato centrale spetta a quest'ultimo e alle sezioni. Per quel che riguarda le proposte di candidatura al proprio interno, il Comitato centrale ritiene opportuno che si formi – per quanto possibile – un gruppo equilibrato.
- 12.4 Al Comitato centrale incombe la gestione strategica dell'USIE. Esso definisce la politica dell'USIE e fissa gli obiettivi annuali dell'USIE nell'ambito delle condizioni quadro politico-sociali, della politica economica, della politica settoriale del ramo professionale, della formazione professionale, dell'orientamento in materia d'economia aziendale e delle relazioni pubbliche.

12.5 Le Comité central est responsable de toutes les tâches qui ne sont pas attribuées à un autre organe. Il est particulièrement responsable des tâches suivantes :

- convoquer l'Assemblée générale, les Assemblées des délégués et les Conférences des sections et préparer les affaires à traiter lors de ces assemblées;
- présenter les propositions à l'Assemblée des délégués;
- conclure les contrats et les conventions qui ne sont pas soumis à l'approbation de l'Assemblée des délégués;
- créer les bases requises pour le développement futur de l'Union;
- entretenir les contacts nécessaires avec les autorités, les services officiels, les organisations faitières et les organisations partenaires, les responsables de mandats et autres institutions;
- s'occuper de la politique financière de l'USIE et notamment établir le budget et les comptes annuels;
- fixer les cotisations des membres passifs et des membres partenaires à l'USIE ainsi que les finances d'entrée pour les membres actifs;
- formuler les objectifs et les lignes directrices des commissions consultatives spécialisées de l'Union et d'autres commissions;
- gérer les commissions consultatives spécialisées de l'USIE et autres commissions;
- élire les vice-présidents;
- élire les présidents des commissions consultatives spécialisées ainsi que les présidents et les membres d'autres commissions qui ne sont pas élus par l'Assemblée des délégués;

12.5 Der Zentralvorstand ist für alle Aufgaben verantwortlich, die nicht einem anderen Organ zugeordnet sind. Er ist insbesondere zuständig für:

- die Einberufung von Generalversammlungen, Delegiertenversammlungen und Sektionenkonferenzen sowie die Vorbereitung der an diesen Versammlungen zur Behandlung gelangenden Geschäfte;
- die Antragstellung an die Delegiertenversammlung;
- den Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen, die nicht der Genehmigung der Delegiertenversammlung unterstehen;
- die Erarbeitung von Grundlagen für die Weiterentwicklung des Verbandes;
- die Kontaktpflege mit Behörden, Amtsstellen, Dach- und Partnerorganisationen, Mandatsträgern und anderen Institutionen;
- die Finanzpolitik des Verbandes, insbesondere die Erstellung des Jahresbudgets und der Jahresrechnung;
- die Festlegung der Jahresbeiträge der Passivmitglieder und Partnermitglieder sowie des Eintrittsentgelts für die Aktivmitglieder;
- die Formulierung von Zielsetzungen und Leitlinien für die konsultativen Fachgremien und weitere Kommissionen;
- die Führung der konsultativen Fachgremien und weiterer Kommissionen;
- die Wahl der Vizepräsidenten;
- die Wahl der Präsidenten der konsultativen Fachgremien sowie die Wahl der Präsidenten und Mitglieder weiterer Kommissionen, welche nicht von der Delegiertenversammlung gewählt werden;
- die Wahl der Mitglieder der Paritätischen Landeskommision;

12.5 Spettano al Comitato centrale tutti i compiti che non sono attribuiti a un altro organo, segnatamente:

- la convocazione delle Assemblee generali, delle Assemblee dei delegati e delle Conferenze dei presidenti sezionali nonché la preparazione delle trattande all'ordine del giorno di questi consessi;
- la presentazione delle istanze all'Assemblea dei delegati;
- la stipulazione di contratti e convenzioni che non sono soggetti all'approvazione da parte dell'Assemblea dei delegati;
- l'elaborazione delle basi necessarie per lo sviluppo futuro dell'USIE;
- il mantenimento e lo sviluppo dei contatti con le autorità, i servizi ufficiali, le organizzazioni mantello e partner, i detentori di un mandato e altre istituzioni;
- la definizione della politica finanziaria dell'USIE, segnatamente l'allestimento del bilancio e del conto annuale;
- stabilire i contributi annuali dei membri passivi e dei membri partner, nonché i contributi d'entrata per i membri attivi;
- la formulazione degli obiettivi e delle linee direttive delle commissioni consultive di esperti dell'USIE e di altre commissioni;
- la direzione delle commissioni consultive di esperti dell'USIE e di altre commissioni;
- l'elezione dei vicepresidenti;
- l'elezione dei presidenti delle commissioni consultive d'esperti dell'USIE, come pure l'elezione dei presidenti e dei membri di altre commissioni che

	<ul style="list-style-type: none"> - élire les membres de la Commission paritaire nationale; - nommer le Directeur; - élire la société fiduciaire et de révision pour l'organe de révision; - accorder le statut de groupe spécialisé à des groupements; - nommer les membres libres et admettre les membres passifs et les membres partenaires; - fixer l'organisation et le cahier des charges du Secrétariat central; - traiter les affaires courantes de l'USIE dans le cadre du budget approuvé; - désigner les personnes ayant la signature légale pour l'USIE. 	<ul style="list-style-type: none"> - die Wahl des Direktors; - die Wahl der Treuhand- und Revisionsgesellschaft für die Revisionsstelle; - die Zuerkennung des Fachgruppenstatus an Gruppierungen; - die Ernennung der Freimitglieder und die Aufnahme der Passivmitglieder und Partnermitglieder; - die Festlegung der Organisation und des Pflichtenheftes des Zentralsekretariates; - die Führung der laufenden Verbandsgeschäfte im Rahmen des genehmigten Budgets; - die Bestimmung der Personen, die für den Verband rechtsverbindliche Unterschrift führen. 	<ul style="list-style-type: none"> non sono eletti dall'Assemblea dei delegati; - l'elezione dei membri della Commissione paritetica nazionale; - l'elezione del Direttore; - la designazione della società fiduciaria e di revisione per l'Organo di revisione; - il riconoscimento dello statuto di gruppo professionale specializzato a raggruppamenti di membri; - la nomina dei membri liberi e l'ammissione dei membri passivi e dei membri partner; - la determinazione dell'organizzazione e dei compiti del Segretariato centrale; - la conduzione degli affari correnti dell'USIE nell'ambito del bilancio approvato; - la designazione delle persone aventi diritto di firma legale a nome dell'USIE.
12.6	Le Comité central atteint le quorum lorsque la majorité de ses membres sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple des suffrages exprimés ; en cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.	12.6 Der Zentralvorstand ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig. Er fasst seine Beschlüsse mit einfachem Mehr der abgegebenen Stimmen; bei Stimmengleichheit gibt der Vorsitzende den Stichentscheid.	12.6 Il Comitato centrale ha facoltà di deliberare alla presenza della maggioranza dei membri. Le risoluzioni sono prese a maggioranza semplice dei voti espressi; in caso di parità decide il presidente della seduta.
12.7	Les séances du Comité central sont dirigées par le Président central, et en son absence, par l'un des vice-présidents.	12.7 Die Zentralvorstandssitzungen werden durch den Zentralpräsidenten, in seiner Abwesenheit durch einen der Vizepräsidenten geleitet.	12.7 Le sedute del Comitato centrale sono dirette dal Presidente centrale o, in sua assenza, da uno dei vicepresidenti.
12.8	Le Comité central peut désigner en son sein un comité directeur dont il fixe les tâches et les compétences dans un règlement à part.	12.8 Der Zentralvorstand kann aus seinen Reihen einen geschäftsleitenden Ausschuss bestimmen. Aufgaben und Kompetenzen regelt er in einem separaten Reglement.	12.8 Il Comitato centrale può designare al suo interno un comitato direttore di cui fissa compiti e competenze in uno speciale regolamento.
	****	****	****

Art. 13 L'organe de révision	Art. 13 Die Revisionsstelle	Art. 13 L'Organo di revisione
13.1 L'organe de révision se compose de deux réviseurs des comptes, de deux réviseurs suppléants et d'une société fiduciaire et de révision agréée.	13.1 Die Revisionsstelle besteht aus zwei Rechnungsrevisoren, zwei Ersatzrevisoren und einer anerkannten Treuhand- und Revisionsgesellschaft.	13.1 L'Organo di revisione si compone di due revisori dei conti, di due revisori supplenti, e di una società fiduciaria e di revisione riconosciuta.
13.2 Les réviseurs des comptes et les réviseurs suppléants, qui sont propriétaires ou administrateurs doivent être membres actifs de l'Union. Ils sont élus par l'Assemblée des délégués pour une durée de trois ans. A l'expiration de son mandat, le réviseur le plus ancien quitte ses fonctions.	13.2 Die Rechnungsrevisoren und die Ersatzrevisoren, die Inhaber oder Geschäftsführer von Aktivmitgliedern sein müssen, werden von der Delegiertenversammlung für eine Amtsdauer von drei Jahren gewählt. Nach Ablauf der Amtsdauer scheidet der amtsälteste Revisor aus.	13.2 I revisori dei conti e i revisori supplenti devono essere titolari o dirigenti d'impresa di membri attivi dell'USIE e vengono eletti dall'Assemblea dei delegati per una durata in carica di tre anni. Al termine del suo mandato, il revisore con la più lunga permanenza in carica lascia l'ufficio.
13.3 La société fiduciaire et de révision doit faire partie de la Chambre fiduciaire suisse. Elle est élue par le Comité central sans durée déterminée.	13.3 Die Treuhand- und Revisionsgesellschaft muss der Schweizerischen Treuhand- und Revisionskammer angehören. Sie wird vom Zentralvorstand ohne feste Amtsdauer gewählt.	13.3 La società fiduciaria e di revisione dev'essere membro della Camera fiduciaria svizzera ed è eletta dal Comitato centrale a termine indeterminato.
13.4 L'organe de révision est chargé de contrôler la forme et le fond des comptes annuels de l'USIE ainsi que les éventuels comptes annexes et de rédiger un rapport et des propositions à l'intention de l'Assemblée des délégués.	13.4 Die Revisionsstelle hat die Jahresrechnung des Verbandes und allfällige Nebenrechnungen materiell und formell zu prüfen. Sie erstellt Bericht und Antrag zu Handen der Delegiertenversammlung.	13.4 L'Organo di revisione ha il compito di verificare dal punto di vista formale e sostanziale i conti annui dell'USIE e gli eventuali conti secondari. Redige un rapporto con istanza all'attenzione dell'Assemblea dei delegati.
****	****	****
Art. 14 La Conférence des sections	Art. 14 Die Sektionenkonferenz	Art. 14 La Conferenza delle sezioni
14.1 La Conférence des sections a pour tâche en tant qu'organe consultatif de coordonner la politique de l'USIE avec ses sections.	14.1 Der Sektionenkonferenz obliegt als konsultatives Verbandsgrremium die Koordination der Verbandspolitik mit seinen Sektionen.	14.1 Alla Conferenza delle sezioni spetta, quale organo consultativo dell'USIE, il coordinamento della politica dell'USIE con le sezioni.
14.2 La Conférence des sections se réunit en règle générale une fois par an.	14.2 Die Sektionenkonferenz tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen.	14.2 La Conferenza delle sezioni si riunisce generalmente una volta all'anno.
14.3 Outre le Président, le secrétaire de section prend part à cette Conférence. Ils peuvent	14.3 Nebst dem Sektionspräsidenten nimmt der Sektionssekretär daran teil. Stellvertretung	14.3 Oltre al Presidente della sezione, vi par-

	se faire représenter.		ist möglich.		tecipa anche il segretario sezionale. È ammessa la supplenza.
14.4	La Conférence des sections est dirigée par le Président central, et en son absence par l'un des vice-présidents.	14.4	Die Sektionenkonferenz wird durch den Zentralpräsidenten, in seiner Abwesenheit durch einen der Vizepräsidenten geleitet.	14.4	La Conferenza delle sezioni è diretta dal Presidente centrale o, in sua assenza, da uno dei vicepresidenti.
14.5	Il convient de convoquer une Conférence extraordinaire des sections si 4 sections en font la demande au Comité central ainsi que sur décision du Comité central.	14.5	Ausserordentliche Sektionenkonferenzen sind einzuberufen, wenn 4 Sektionen einen Antrag beim Zentralvorstand stellen sowie auf Beschluss des Zentralvorstandes.	14.5	Vanno convocate Conferenze straordinarie delle sezioni allorquando 4 sezioni ne fanno richiesta inoltrando relativa domanda al Comitato centrale nonché su decisione del Comitato centrale.
	****		****		****
Art. 15	Commissions consultatives spécialisées	Art. 15	Konsultative Fachgremien	Art. 15	Commissioni consultive di esperti
15.1	Des commissions consultatives spécialisées sont constituées. Le Comité central définit le nombre de leurs membres, leurs objectifs et les lignes directrices à suivre. Leur tâche consiste à aider le Comité central à régler certains problèmes spécifiques. Ils analysent l'évolution dans les domaines spécialisés attribués et soumettent sur cette base des propositions appropriées au Comité central.	15.1	Es bestehen konsultative Fachgremien. Der Zentralvorstand definiert die Mitgliederzahl, die Zielsetzungen und Leitlinien. Sie unterstützen den Zentralvorstand bei der Bewältigung spezifischer Aufgabenstellungen. Sie analysieren die Entwicklung in den zugewiesenen Fachbereichen und stellen entsprechende Anträge an den Zentralvorstand.	15.1	Esistono commissioni consultive di esperti. Il Comitato centrale definisce il numero dei membri, gli obiettivi e le linee direttive. Le commissioni consultive di esperti assistono il Comitato centrale riguardo a problemi specifici. Esse analizzano l'evoluzione dei settori loro assegnati e formulano le proposte del caso al Comitato centrale.
15.2	Les Commissions consultatives spécialisées sont les suivantes : - la Commission pour la formation professionnelle (CFP); - la Commission pour l'économie d'entreprise (CEE).	15.2	Die ständigen konsultativen Fachgremien sind: - die Berufsbildungskommission (BBK); - die Betriebswirtschaftliche Kommission (BWK).	15.2	Le commissioni consultive di esperti permanenti dell'USIE sono: - la Commissione per la formazione professionale (CFP); - la Commissione per l'economia aziendale (CEA).
15.3	La Commission pour la formation professionnelle (CFP) est chargée dans le cadre des objectifs fixés par le Comité central de	15.3	Der Berufsbildungskommission (BBK) obliegt im Rahmen der Zielsetzungen des Zentralvorstandes die Behandlung des Berufsbil-	15.3	La Commissione per la formazione professionale (CFP) ha il compito, nell'ambito degli obiettivi fissati dal Comi-

la formation professionnelle, de l'élaboration de prestations de marché, de l'encouragement pour les jeunes à suivre une formation supérieure et enfin de donner une information adéquate aux membres de l'USIE dans les domaines de la formation de base et du perfectionnement professionnel.

15.4 La Commission pour l'économie d'entreprise (CEE) élabore, dans le cadre des objectifs fixés par le Comité central, des solutions relatives aux problèmes de gestion d'entreprise. Elle crée des prestations de marché et les bases nécessaires au soutien des membres de l'USIE dans l'application des principes de gestion d'entreprise. Elle fournit les informations et la formation nécessaires à cet effet.

15.5 Les membres des commissions consultatives spécialisées sont élus par l'Assemblée des délégués pour une période de 3 ans. Les sections ont le droit de formuler des propositions. Les mêmes limites que celles fixées à l'art. 12.1 sont applicables par analogie à leur mandat.

15.6 Le Comité central élit les présidents des commissions consultatives spécialisées permanentes. Il peut proposer à choix à l'Assemblée des délégués d'autres spécialistes externes au sein des commissions consultatives spécialisées.

15.7 Le Comité central peut instituer pour une durée limitée d'autres commissions chargées de certaines tâches bien définies.

dungswesens, die Erarbeitung von Marktleistungen, die Förderung des Berufsnachwuchses sowie die entsprechende Information der Mitglieder im Bereich der Aus- und Weiterbildung.

15.4 Die Betriebswirtschaftliche Kommission (BWK) erarbeitet im Rahmen der Zielsetzungen des Zentralvorstandes Lösungen zu betriebswirtschaftlichen Fragen; erstellt Marktleistungen und Grundlagen zur Unterstützung der Mitglieder in der betriebswirtschaftlichen Unternehmensführung und ist besorgt für eine entsprechende Information und Ausbildung.

15.5 Die Mitglieder der ständigen konsultativen Fachgremien werden durch die Delegiertenversammlung für eine Amtsdauer von 3 Jahren gewählt. Die Sektionen haben ein Vorschlagsrecht. Es gelten sinngemäss die Amtszeitbeschränkungen gemäss Art. 12.1.

15.6 Der Zentralvorstand wählt die Präsidenten der ständigen konsultativen Fachgremien. Er kann der Delegiertenversammlung weitere, aussenstehende Fachleute zur Wahl in die konsultativen Fachgremien vorschlagen.

15.7 Der Zentralvorstand kann zur Behandlung bestimmter Verbandsaufgaben weitere befristete konsultative Fachgremien einsetzen.

tato centrale, di occuparsi del settore della formazione professionale, di elaborare prestazioni di mercato, di promuovere le nuove leve e di fornire ai membri un'adeguata informazione in merito alla formazione e al perfezionamento professionale.

15.4 La Commissione per l'economia aziendale (CEA) elabora, nell'ambito degli obiettivi fissati dal Comitato centrale, soluzioni relative ai problemi della gestione aziendale, produce prestazioni di mercato e le basi necessarie al sostegno dei membri nell'ambito della gestione economico-aziendale d'impresa, e fornisce una corrispondente informazione e formazione.

15.5 I membri delle commissioni consultive d'impresa permanenti dell'USIE vengono eletti dall'Assemblea dei delegati per una durata in carica di 3 anni. Le sezioni hanno diritto di proposta. Per analogia si applicano le limitazioni relative alla durata in carica di cui allo art. 12.1.

15.6 Il Comitato centrale elegge i presidenti delle commissioni consultive specializzati permanenti e può proporre a scelta all'Assemblea dei delegati ulteriori esperti specialisti esterni come membri delle commissioni consultive specializzati.

15.7 Il Comitato centrale può istituire altri organi consultivi di esperti ad hoc per il trattamento di determinati compiti associativi.

Art- 16 Commission paritaire nationale	Art. 16 Paritätische Landeskommission	Art. 16 Commissione paritetica nazionale
<p>16.1 Les représentants des employeurs à la Commission paritaire nationale sont élus par le Comité central. Les sections ont le droit de formuler des propositions.</p> <p>16.2 Ils représentent les intérêts des employeurs au sein de la Commission. Ils ont en particulier pour tâche de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - négocier la convention collective de travail (CCT) ou ses modifications à l'intention de l'Assemblée des délégués; - de l'exécution de la CCT; - édicter toutes les mesures nécessaires pour l'exécution de la CCT; - régler les différends et les litiges découlant de l'application de la CCT; - décider de l'assujettissement d'un employeur à la CCT; - procéder à un réajustement éventuel des salaires réels et des salaires minimums. <p style="text-align: center;">****</p>	<p>16.1 Die Arbeitgebervertreter in der Paritätischen Landeskommission werden durch den Zentralvorstand gewählt. Die Sektionen haben ein Vorschlagsrecht.</p> <p>16.2 Sie vertreten die Interessen der Arbeitgeber in der Paritätischen Landeskommission. Zu ihren Aufgaben gehören insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Aushandlung des Gesamtarbeitsvertrages (GAV) oder dessen Änderungen zuhanden der Delegiertenversammlung; - die Durchführung des GAV; - den Erlass aller notwendigen Massnahmen für den Vollzug des GAV; - die Beurteilung von Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten aus der Anwendung des GAV; - die Entscheide über die Vertragsunterstellung eines Arbeitgebers; - die allfälligen Anpassungen der Effektiv- und Mindestlöhne. <p style="text-align: center;">****</p>	<p>16.1 I rappresentanti padronali in seno alla Commissione paritetica nazionale vengono eletti dal Comitato centrale. Le sezioni hanno diritto di proposta.</p> <p>16.2 Essi rappresentano gli interessi dei datori di lavoro in seno alla Commissione. In particolare, i rappresentanti padronali hanno i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la negoziazione del Contratto collettivo di lavoro (CCL) o delle relative modificazioni all'attenzione dell'Assemblea dei delegati; - l'attuazione del CCL; - l'emanazione di tutti i provvedimenti necessari all'esecuzione del CCL; - l'arbitraggio in caso di divergenze d'opinione e liti derivanti dall'applicazione del CCL; - le decisioni in merito all'assoggettamento di un datore di lavoro al CCL; - l'adeguamento eventuale dei salari reali e minimi. <p style="text-align: center;">****</p>
Art. 17 Le Secrétariat central	Art. 17 Das Zentralsekretariat	Art. 17 Segretariato centrale
<p>17.1 La gestion des affaires de l'USIE incombe au Secrétariat central. Le directeur est à sa tête. Le Comité central fixe l'organisation et le cahier des charges du Secrétariat central.</p> <p>17.2 Le directeur règle les affaires de l'USIE de façon autonome dans le cadre des directi-</p>	<p>17.1 Die operative Führung der Verbandsgeschäfte obliegt dem Zentralsekretariat. Diesem steht der Direktor vor. Der Zentralvorstand legt die Organisation und das Pflichtenheft des Zentralsekretariates fest.</p> <p>17.2 Der Direktor leitet die Verbandsgeschäfte im Rahmen der Weisungen des Zentralvorstan-</p>	<p>17.1 La gestione operativa degli affari correnti dell'USIE è di competenza del Segretariato centrale. La conduzione del Segretariato centrale è affidata al Direttore. L'organizzazione e i compiti del Segretariato centrale vengono fissati dal Comitato centrale.</p> <p>17.2 Nell'ambito delle direttive del Comitato centrale, il Direttore gestisce autonoma-</p>

ves du Comité central. Il peut participer à toutes les réunions de l'ensemble des organes de l'USIE, des commissions consultatives spécialisées et des autres commissions avec voix consultative. Il est responsable du bon déroulement des affaires, de la gestion du personnel, de la coordination entre les différents secteurs d'activité et garantit la collaboration du Secrétariat central avec les différentes commissions consultatives spécialisées et les autres commissions. Le directeur engage les cadres du Secrétariat central en collaboration avec le Président central.

Art. 18 Sections

- 18.1 Les sections sont des associations locales autonomes de l'USIE. Elles regroupent tous les membres d'une zone géographique. Dans le cadre des objectifs et des statuts de l'USIE, elles disposent de leur propre structure et de leurs propres statuts.
- 18.2 L'appartenance à une section est obligatoire pour être membre actif de l'USIE. Les sections obligent leurs membres actifs à être membres de l'USIE.
- 18.3 Les membres actifs qui dirigent une filiale ou une succursale – quelle qu'en soit la forme juridique – sur le territoire d'une autre section sont tenus d'adhérer à celle-ci. Cette dernière est tenue d'admettre ces membres.

des selbständig und ist berechtigt, an allen Sitzungen sämtlicher Verbandsorgane, konsultativer Verbandsorgane, Fachgremien und Kommissionen mit beratender Stimme teilzunehmen. Er ist verantwortlich für die Geschäftsabwicklung, die Personalführung, die Koordination unter den einzelnen Arbeitsbereichen und stellt die Zusammenarbeit des Zentralsekretariates mit den einzelnen konsultativen Fachgremien und Kommissionen sicher. Der Direktor stellt zusammen mit dem Zentralpräsidenten das Kaderpersonal des Zentralsekretariates ein.

Art. 18 Sektionen

- 18.1 Die Sektionen sind autonome Teilverbände des VSEI. Sie bestehen aus dem Zusammenschluss aller Mitglieder eines geographischen Gebietes. Sie geben sich im Rahmen der Zielsetzungen des Verbandes und dieser Statuten eine eigene Organisationsstruktur und eigene Statuten.
- 18.2 Die Zugehörigkeit zu einer Sektion ist zwingende Voraussetzung einer Aktivmitgliedschaft im Verband. Die Sektionen verpflichten ihre Aktivmitglieder zur Mitgliedschaft im Verband.
- 18.3 Aktivmitglieder, die in einem anderen Sektionsgebiet einen Filialbetrieb oder eine Zweigniederlassung – unbeachtet der gewählten Rechtsform – betreiben, sind verpflichtet, der betreffenden Sektion beizutreten. Die betreffende Sektion ist verpflichtet, solche Mitglieder aufzunehmen.

mente gli affari dell'USIE e ha la facoltà di partecipare con voto consultivo a tutte le sedute di tutti gli organi associativi, organi consultivi, commissioni consultive di esperti e altre commissioni. Il Direttore è responsabile dello svolgimento degli affari, della conduzione del personale, del coordinamento tra i singoli settori di attività. Inoltre, egli provvede ad assicurare la collaborazione del Segretariato centrale con le singole commissioni consultative di esperti dell'USIE e con le altre commissioni. Il Direttore provvede assieme al Presidente centrale all'assunzione dei quadri del Segretariato centrale.

Art. 18 Sezioni

- 18.1 Le sezioni sono associazioni autonome facenti parte dell'USIE. Esse sono formate dall'unione di tutti i membri di una determinata area geografica. Nell'ambito degli obiettivi dell'USIE e del presente Statuto essi si danno una struttura organizzativa e statuti propri.
- 18.2 L'appartenenza a una sezione è obbligatoria per essere membro attivo dell'USIE. Le sezioni obbligano i loro membri attivi ad affiliarsi all'USIE.
- 18.3 I membri attivi che gestiscono in un altro comprensorio sezionale una filiale o una succursale devono, indipendentemente dalla forma giuridica della stessa, aderire alla sezione locale. Quest'ultima è tenuta ad ammettere questi membri.

18.4	Il incombe aux sections de sauvegarder les intérêts régionaux ou locaux des entreprises d'installations électriques et des télécommunications.	18.4	Eine vordringliche Aufgabe der Sektionen ist es, die regionalen oder lokalen Interessen des Elektro- und Telematik-Installationsgewerbes wahrzunehmen.	18.4	È compito prioritario delle sezioni salvaguardare gli interessi regionali e locali del ramo degli installatori elettricisti e in telematica.
	****		****		****
Art. 19	Groupes spécialisés	Art. 19	Fachgruppen	Art. 19	Gruppi di lavoro di specialisti del ramo
19.1	Les groupes spécialisés sont des associations de membres actifs de l'USIE qui recouvrent plusieurs sections et poursuivent des objectifs communs dans le cadre de l'USIE tout en respectant la politique de l'Union. Les membres des groupes spécialisés doivent appartenir à une section.	19.1	Fachgruppen sind sektionsübergreifende Zusammenschlüsse von Aktivmitgliedern, die im Rahmen des Verbandes und unter Wahrung der Verbandspolitik gemeinsame Ziele verfolgen. Fachgruppenmitglieder müssen einer Sektion angehören.	19.1	I gruppi di lavoro di specialisti sono unioni interiezionali di membri attivi che, nell'ambito dell'USIE e nel rispetto della politica associativa, perseguono scopi comuni. I membri dei gruppi di lavoro di specialisti devono far parte di una sezione.
19.2	Le Comité central décide si le statut de groupe spécialisé peut être accordé à un groupe. Dans sa décision, il tient compte de son importance économique et du soutien obtenu des sections. Les objectifs des groupes spécialisés ne doivent pas être contraires aux statuts de l'USIE.	19.2	Der Zentralvorstand entscheidet, ob einer Gruppierung der Status einer Fachgruppe zuerkannt wird. Er berücksichtigt dabei die wirtschaftliche Bedeutung und die sektionsbezogene Abstützung. Die Zielsetzungen der Fachgruppen dürfen diesen Statuten nicht widersprechen.	19.2	Il Comitato centrale decide se a un raggruppamento di membri viene accordato lo statuto di gruppo di lavoro di specialisti tenendo conto dell'importanza economica e del sostegno sezionale. Gli obiettivi dei gruppi di lavoro di specialisti non possono contraddire il presente Statuto.
19.3	Tout groupe concerné peut faire recours contre la décision de refus qui le frappe dans les 14 jours, auprès de l'assemblée ordinaire des délégués qui tranchera la question de manière définitive. Le recours aux voies légales ordinaires est exclu.	19.3	Gegen einen ablehnenden Entscheid steht den Betroffenen binnen 14 Tagen das Rekursrecht an die nächste ordentliche Delegiertenversammlung zu. Diese entscheidet endgültig. Der ordentliche Rechtsweg bleibt ausgeschlossen.	19.3	Contro una decisione negativa, gli interessati hanno facoltà di ricorso alla prossima Assemblea ordinaria dei delegati entro il termine di 14 giorni. La decisione dell'Assemblea dei delegati è inappellabile. È escluso il ricorso alle vie legali ordinarie.
19.4	Le Président d'un groupe spécialisé prend part à l'Assemblée des délégués avec voix consultative. Cette fonction ne lui donne pas le droit de vote.	19.4	Der Präsident einer Fachgruppe nimmt an der Delegiertenversammlung mit beratender Stimme teil. In dieser Funktion hat er kein Stimmrecht.	19.4	Il Presidente di un gruppo di lavoro di specialisti partecipa con voto consultivo all'Assemblea dei delegati. In questa funzione non ha diritto di voto.
19.5	Les groupes spécialisés peuvent percevoir leurs propres cotisations. Celles-ci ne sont déductibles ni des cotisations de l'USIE ni de celles des sections.	19.5	Die Fachgruppen können eigene Beiträge erheben. Diese sind weder bei den Verbands- noch bei den Sektionsbeiträgen abzugsfähig.	19.5	I Gruppi di lavoro di specialisti possono riscuotere contributi propri. Tali contributi non sono deducibili né dai contributi associativi né da quelli sezionali.

****	****	****
Art. 20 Règlement interne, procédure pour les élections	Art. 20 Geschäftsordnung, Wahlverfahren	Art. 20 Regolamento di gestione, procedura di elezione
20.1 Dans les organes, les votations ont lieu en général au scrutin ouvert et les élections au bulletin secret. Les organes peuvent toutefois décider d'un autre mode de votation. En outre, la majorité des suffrages tranche. Le président a voix prépondérante.	20.1 Die Abstimmungen in den Organen werden in der Regel offen, die Wahlen geheim vorgenommen. Die Organe können jedoch von Fall zu Fall einen anderen Modus beschliessen. Dabei entscheidet das einfache Mehr der abgegebenen Stimmen. Der Vorsitzende hat Stichentscheid.	20.1 Di regola le votazioni in seno agli organi della USIE sono palesi e le elezioni a scrutinio segreto. Gli organi possono tuttavia decidere di volta in volta modalità diverse. Essi deliberano a maggioranza semplice dei voti espressi. In caso di parità, il voto del presidente è determinante.
20.2 Les convocations à l'Assemblée générale, aux Assemblées des délégués et aux Conférences des sections doivent être adressées aux intéressés en général 30 jours à l'avance et doivent indiquer l'ordre du jour prévu. La tenue des assemblées générales et des assemblées des délégués est en outre publiée dans la revue de l'USIE. Dans les cas urgents, le délai de convocation peut être ramené à 6 jours pour une assemblée des délégués.	20.2 Die Einladungen zu Generalversammlungen, Delegiertenversammlungen und Sektionskonferenzen sind unter Bekanntgabe der Traktanden in der Regel 30 Tage vor deren Stattfindung den Einzuladenden schriftlich anzuzeigen. Ausserdem werden Generalversammlungen und Delegiertenversammlungen in der Verbandszeitschrift publiziert. In dringenden Fällen kann für eine Delegiertenversammlung die Einladungsfrist auf sechs Tage verkürzt werden.	20.2 Le convocazioni per le Assemblee generali, le Assemblee dei delegati e le Conferenze dei presidenti sezionali vanno di regola notificate agli interessati per iscritto con un preavviso di 30 giorni e con indicazione dello ordine del giorno. Le convocazioni per le Assemblee generali e le Assemblee dei delegati vengono altresì pubblicate nell'organo sociale. In casi urgenti, i termini di convocazione per un'Assemblea dei delegati può essere ridotto a sei giorni.
20.3 En cas de convocation conforme aux statuts, les groupes ont la compétence de statuer pour toutes les affaires soumises à l'ordre du jour.	20.3 Bei statutengemässer Einberufung sind die Gremien für alle traktandierten Geschäfte beschlussfähig.	20.3 In caso di convocazione conforme allo Statuto, gli organi hanno facoltà di deliberare sopra tutte le trattande all'ordine del giorno.
****	****	****
Art. 21 Modification des statuts	Art. 21 Statutenänderung	Art. 21 Modificazione dello Statuto
21.1 Les modifications des présents statuts peuvent être adoptées si elles réunissent 2/3 des suffrages exprimés à l'Assemblée générale.	21.1 Änderungen dieser Statuten können beschlossen werden, wenn diese 2/3 der an der Generalversammlung abgegebenen Stimmen auf sich vereinigen können.	21.1 Le modificazioni del presente Statuto possono essere decise se raccolgono i 2/3 dei suffragi espressi all'Assemblea generale.
****	****	****

Art. 22 Dissolution de l'Union

22.1 La dissolution de l'Union peut être décidée si les $\frac{3}{4}$ des membres actifs donnent leur accord écrit.

22.2 une fois la dissolution décrétée et après le paiement de toutes les dettes, la fortune de l'USIE sera déposée auprès de l'Union suisse des arts et métiers à l'intention d'une association poursuivant un but de même nature. Si aucune association similaire n'est créée dans les 20 ans qui suivent la dissolution de l'USIE, la fortune revient alors à l'Union suisse des arts et métiers.

Art. 23 Dispositions finales

23.1 En cas de divergences quant à l'interprétation des statuts, le texte original rédigé en langue allemande fait foi.

23.2 Les présents statuts ont été adoptés lors de l'Assemblée générale de l'Union suisse des Installateurs-Electriciens du 20 juin 1998. Ils entrent en vigueur dès leur adoption.

Art. 22 Auflösung des Verbandes

22.1 Die Auflösung des Verbandes kann beschlossen werden, wenn $\frac{3}{4}$ sämtlicher Aktivmitglieder ihre schriftliche Zustimmung dazu geben.

22.2 Nach beschlossener Auflösung des Verbandes ist das Vermögen, welches nach Tilgung aller Verbindlichkeiten des Verbandes übrigbleibt, zuhanden eines gleiche Zwecke verfolgenden Verbandes beim Schweizerischen Gewerbeverband zu hinterlegen. Sofern innert 20 Jahren nach durchgeführter Liquidation die Gründung eines solchen Verbandes nicht erfolgt, fällt das Vermögen dem Schweizerischen Gewerbeverband zu.

Art. 23 Schlussbestimmungen

23.1 Bei Differenzen in der Auslegung der Statuten ist der deutsche Originaltext massgebend.

23.2 Diese Statuten wurden an der Generalversammlung des Verbandes Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen vom 20. Juni 1998 angenommen. Sie treten mit der Annahme in Kraft.

Art. 22 Scioglimento dell'USIE

22.1 Lo scioglimento dell'USIE può essere deciso con il consenso scritto dei $\frac{3}{4}$ di tutti i membri attivi.

22.2 A scioglimento deciso dell'USIE, il patrimonio che rimane dopo l'estinzione di tutti i debiti verrà depositato presso l'Unione svizzera delle arti e mestieri a disposizione di una associazione che persegue i medesimi scopi. Qualora non fosse fondata alcuna siffatta associazione entro 20 anni dallo scioglimento avvenuto dell'USIE, il patrimonio va a beneficio dell'Unione svizzera delle arti e mestieri.

Art. 23 Disposizioni finali

23.1 In caso di divergenze nell'interpretazione del presente Statuto fa stato il testo originale in lingua tedesca.

23.2 Il presente Statuto è stato approvato dalla Assemblea generale dell'Unione Svizzera degli Installatori Elettricisti (USIE) del 20 giugno 1998 ed entra in vigore con la sua adozione.